

Seminario de lengua (catalán) (20301)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero o cuarto

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesor GG: Judit Feliu

Lengua de docencia: Catalán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se trabajará el análisis y la aplicación de un tema monográfico de la lengua: los **neologismos** léxicos **especializados** en lengua catalana.

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

Competencias generales:

- Capacidad de análisis y síntesis (G.1): analizar usos lingüísticos característicos de registros y textos específicos
- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2): analizar los préstamos en catalán, un aspecto léxico que requiere una atención específica para un uso eficaz de la lengua.
- Razonamiento crítico (G.3): profesional. argumentar con precisión el tratamiento que deben recibir los préstamos en cada escenario profesional concreto.
- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4): conocer y usar adecuadamente los estudios de referencia en relación con los préstamos.
- Creatividad (G.9):
 - resolver las prácticas y trabajos con un cierto grado de originalidad
 - establecer relaciones entre las diferentes perspectivas de estudio de la lengua para abordar el estudio de los préstamos.
- Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras (G.10): comunicar el estado de la cuestión sobre un tema monográfico
- Capacidad de trabajo individual y en grupo (G.13): elaborar trabajos monográficos de forma crítica y con aportaciones personales

- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17): aplicar las teorías lingüísticas pertinentes para profundizar en la comprensión de fenómenos gramaticales y discursivos complejos
- Motivación por la calidad (G.19): evaluar con rigor el uso y trabajo lingüístico propio y ajeno
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua (G.20): desarrollar métodos y herramientas de análisis para el trabajo continuado en la formación en lenguas

Competencias específicas:

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1):
 - expresarse de forma correcta y adecuada, en todo tipo de discursos (orales y escritos)
 - incorporar vocabulario y esquemas sintácticos y textuales nuevos
- Dominio receptivo y productivo oral y escrito de al menos una lengua extranjera: consultar obras de referencia en inglés
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5): profundizar en el estudio del léxico de la lengua en general y de los préstamos en particular.
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y el discurso (E.9): profundizar en el conocimiento y uso de las lenguas propias
- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12):
 - evaluar críticamente las fuentes de consulta específicas para abordar cuestiones lingüísticas y discursivas
 - utilizar recursos informáticos para el análisis y la manipulación de la lengua
- Rigor en la revisión y el control de la calidad de la mediación lingüística (E.14): escribir una monografía académica con los requisitos de calidad pertinentes.

3. Contenidos

1. La actualización del léxico en las diferentes lenguas del mundo
2. Conceptos de *neologismo* y de *neologismo especializado*
3. Motivaciones para actualizar el léxico. Variación neológica y perspectiva social
4. Análisis lingüístico de los neologismos. Tipologías
5. La neología de forma
6. La neología semántica
7. El préstamo
8. La observación sistemática de neologismos
9. Tratamiento de los neologismos en dos escenarios relacionados con la mediación lingüística: la traducción y la retraducción de textos de transferencia del conocimiento
10. Tratamiento de los neologismos en el escenario de la normalización lingüística de los términos especializados: el caso de la lengua catalana.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación	Recuperación				
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Examen final	40 %	Recuperable	40 %	Examen final	
Actividades individuales	30 %	No recuperable	30 %	Actividades individuales	
Actividades de grupo	30 %	No recuperable	30 %		

Descripción de los trabajos individuales:

Participación en los foros de discusión quincenales: 15 %
Trabajo 1. Ejercicio de propuestas alternativas al préstamo: 15 %

Descripción de los trabajos de grupo:

Trabajo 2. Ejercicio de vaciado y análisis de neologismos especializados (trabajo de grupo 2-3 personas) = 15 %
Trabajo 3. Ejercicio de una reseña de una lectura (trabajo de grupo 2-3 personas) = 15 %

Avisos

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar la el examen.

La insuficiencia normativa conllevará el suspenso de la asignatura. Cada falta restará 0,3 puntos de la nota.

4. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales: 15 %
- Seminarios: 10 %
- Tutorías: 5 %
- Trabajo en grupo: 20 %
- Trabajo individual (lecturas, ejercicios):30 %
- Estudio personal: 20 %

5. Bibliografía básica de la asignatura

Boulanger, J. Claude (1989) "L'évolution du concept de néologie de la linguistique aux industries de la langue." In De Schaetzen, C. (ed.). Proceedings of Terminologie diachronique. París/Bruselas: CILF and Ministère de la Communauté française de Belgique.

Cabré, M. Teresa (1989) «La neologia efímera». A: Miscel·lània Joan Bastardas. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 37-58.

CABRÉ, M. Teresa (1992) La terminologia: teoria, metodologia, aplicacions. Barcelona: Empúries.

CABRÉ, M. Teresa (2004) "La terminología en la traducción especializada"
Gonzalo García, C.; García Yebra, V. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.

Cabré M. Teresa et al. (2003) "L'Observatoire de Néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux". Sablayrolles, J. (ed.) *L'innovation lexicale*. Paris: Honoré Champion.

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa (ed.). (2009) [*Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*](#). Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra.

Celestin, Tina; Bergeron, Moore (2003) "Le phénomène de la néologie technique et scientifique au Québec". Col·loqui internacional : *La neologie scientifique et technique : bilan et perspectives*. [en línia : <http://www.realiter.net/spip.php?article222>]

Domènech, Ona; ESTOPÀ, Rosa (2009) «La neología en textos orales». *Revista de Investigación Lingüística*, 12, p. 39-65.

Estopà, ROSA (2010) «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2).

Estopà, Rosa (2008) "L'observation de mots nouveaux en espagnol et en catalan au tours de deux décennies : l'Observatori de Neologia de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada". *Neologica*, 2, p.169-184.

Estopà, Rosa (2009) "La composition perd-elle de la productivité dans certaines langues romanes? Une étude diachronique de la néologie lexicale en catalan". *META. Translator Journal*, 54, 3, p. 551-565.

Gallardo, Natividad; Gómez de Enterría, Josefa; Marti, M. (2003) "Proyecto ESLEE: creación neológica en los glosarios de migraciones y nueva economía". Col·loqui internacional : *La neologie scientifique et technique : bilan et perspectives*. [en línia : <http://www.realiter.net/spip.php?article226>]

Garcia Palacios, Joaquín (2009a) "La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica". *Revue française de linguistique appliquée*, 2009/2 (Vol. XIV).

Garcia Palacios, Joaquín (2009b) "El trabajo sobre la neología terminológica en espanyol". Actes del I Congrés internacional de neologia de les llengües romàniques. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Gutiérrez, Bertha 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

Hermans, Adrien; Schaetzen de Caroline (2000) "Évolution du lexique des langues spécialisées". Vérine, H. (ed.) *Les sciences et leurs langages*. Actes del Congrés national des sociétés historiques et scientifiques, Amiens, 1994 i Aix-en-Provences, 1995. Aubenas d'Ardèche: Lienhart.

Hermans, Adrien; Vansteelandt, Andrée (1999) "Néologie traductive". *Terminologies nouvelles*, 20, p. 37-43.

Humbley, John (1974). "Vers une typologie de l'emprunt linguistique". *Cahiers de Lexicologie* 25. 46-70.

Humbley, John 2006. "La néologie: interface entre ancien et nouveau." In Greenstein, R. (ed.). *Langues et cultures: une histoire d'interface*. Paris: Publications de la Sorbonne.

Humbley, John (2007) La néonymie est-elle un concept opératoire en terminologie? Gatineau: Université de Québec en Outaouais. [en línea: <http://www.uqo.ca/terminologie2007/documents/Humbley.pdf>]

Martin, J. Carlos (2004) "Los procesos neológicos del léxico científico. Esbozo de clasificación". *Anuario de Estudios Filológicos*, Vol. XXVII, 157-174.

Montané, Amor (2007) "Anàlisi de la implantació de la terminologia normalitzada en llengua catalana: un enfocament qualitatiu". *Espais Terminològics 2007. Neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo Editorial, p. 177-189.

Observatori de Neologia (2004) *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora.

OQLF (2007). *Politique de l'emprunt linguistique*. Québec: Office québécois de la langue française.

Termcat (2005) *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo.

Rey, Allain (1976) "Néologisme: un pseudo-concept?" *Cahiers de Lexicologie* 28, 3-17. Rey, A. 1977. *Le lexique, images et modèles*. Paris: Armand Colin.

Rondeau, Guy 1981. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi: Gaëtan Morin. Sablayrolles, J.F. 1993. "Fonctions des néologismes." *Cahiers du CIEL*, 53-94.

Rull, Xavier (2008) *Els estrangerismes del català*. Tarragona: Publicacions URV.

Sablayrolles, Jean-François (2000) *La néologie en français contemporain*. Paris: Honoré Champion.

Sager, J. Carlos (1997) "Term formation" Wright, S. E.; Budin, G. (ed.) *Handbook of Terminology Management*. Vol.1, p-25.41.

(2012) SPECIAL ISSUE OF TERMINOLOGY ON: Neology in Specialized Communication.